

УДК 372.811

ОБУЧЕНИЕ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: МАКРОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ

Давыденко Ю.Е., Онищенко М.Ю.

*Днепропетровский университет экономики и права,
г. Днепропетровск, Украина*

В статье рассматриваются вопросы обучения переводу. Делается вывод о необходимости учета принципа компаративизма, обучения фоновым знаниям по второму иностранному языку, разработки творческих упражнений для обучения перевода фразеологизмов

Ключевые слова: обучение переводу, фразеологизмы, обучение лингвокультурным знаниям

Постановка проблемы. При существовании разных подходов к переводу как к процессу создания текста на ПЯ, в определенных отношениях равноценного тексту на ИЯ – лингвистическом, социосемантическом, коммуникативном, только макролингвистический [4, с.38], объединяющий три предыдущих, дает нам основание взглянуть на перевод через призму философского учения о тождестве – равенстве – эквивалентности.

В контексте обучения переводу со второго иностранного и на второй иностранный язык именно этот подход является доминирующим в связи с его прагматическим воздействием на рецепторы перевода.

Анализ публикаций и исследование проблемы. По мнению А. Нойберта [2, с. 85], не все существующие в тексте оригинала типы прагматических отношений могут быть легко воспроизведены в переводе (одни – с трудом, другие – лишь частично). Могут иметь место и такие прагматические отношения, которые не возникают у коммуникантов, принадлежащих к иной языковой общности.

Наиболее ярким примером перевода первого типа текстов на уровне словосочетаний является перевод идиоматических, или устойчивых (фразеологических), словосочетаний. Их значение, как известно, не равняется сумме значений их компонентов, в силу чего пословный перевод таких словосочетаний оказывается в большинстве случаев невозможным, и в качестве единицы перевода выступает все словосочетание в целом [5, с.198-203].

В некоторых случаях оказывается, что даже словосочетания не могут служить единицами перевода и что переводческое соответствие может быть установлено только на уровне всего предложения в целом. Опять-таки это имеет место тогда, когда переводимые предложения по своему значению являются идиоматическими. При такого рода переводе единицей перевода выступает все предложение в целом: значение русского предложения совпадает со значением французского, но внутри самих этих предложений соответствий между словами или словосочетаниями установить нельзя.

Таким же путем переводятся, как правило, и другие типы устойчивых клише или формул – разного рода надписи, сигнальные знаки, дорожные указатели, формулы вежливости.

Предложенная А. Нойбертом классификация дает возможность разработки специальных типов упражнений для всех вышеназванных типов.

Однако в контексте обучения второму иностранному языку, а не основному возникает необходимость проведения исследования, посвященного лингвометодическим аспектам обучения адекватному переводу фразеологических единиц, которые, как известно, делятся на три класса: идиомы, идиофразеоматизмы и фразеоматизмы [3, с. 7].

Идиомы – это раздельнооформленные устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением, например: *casse-tete chinois* (китайская грамота, головоломка); *la querelle d'Allemands* (ссора по пустякам).

У *идиофразеоматизмов* имеются как буквальные, так и переносные значения, причем буквальное значение несет терминологический характер или является профессионализмом, например: *la part du gateau* (доля), *mettre sur les rails* (положить начало, запустить).

У *фразеоматических* единиц значения буквальные или фразеоматически связанные, например: *c'est un amiral suisse* (сухопутный моряк – какой моряк из швейцарца, у которого все границы сухопутные!)

Для всех фразеологизмов характерна *устойчивость, воспроизведение в готовом виде, семантическая осложненность, постоянство лексического состава, морфологическая и синтаксическая фиксированность.*

Частотность употребления фразеологических единиц в речи довольно высокая. Поскольку в их семантической структуре значителен удельный вес коннотативного аспекта, включающего такие элементы, как экспрессивность, оценочность, образность, фразеологизмы делают речь живой, естественной. Они имеют структуру словосочетания или предложения.

Более того, в них заключена *лингвострановедческая информация*, окружающая специфику каждого языка. Поэтому знание, правильное употребление и адекватный их перевод не только на основной иностранный язык (как правило, английский), а и второй (французский, испанский, немецкий и т.д.) является признаком высокого уровня владения этим языком.

Идиомы как проблема перевода и употребления в речи являются наименее исследованными, а во многих учебниках не только по практике речи, но и практике перевода этот аспект часто ограничивается лишь включением фразеологизмов в список словарных единиц без соответствующих упражнений по их активизации в переводе.

На наш взгляд, обучение адекватному переводу идиом со второго иностранного языка должно включать следующие этапы:

1. Выделение идиом из контекста;
2. Выведение значения идиомы из контекста;
3. Сопоставление буквального значения лексем и переносного, образного;
4. Сопоставление переносного значения (на втором иностранном языке) с переносным значением на родном языке;
5. Сопоставление образа (на втором иностранном языке) с образом (на основном, например, английском языке);

ОБУЧЕНИЕ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: МАКРОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ

6. Упражнения на активизацию образов;
7. Подстановочные упражнения (с опущенными идиомами);
8. Трансформационные упражнения (вставить вместо описания ситуации необходимую по смыслу идиому);
9. Упражнения на расширение.

Одним из важных принципов, который должен быть учтен при составлении упражнений, должен быть принцип обязательного сравнения особенностей первого и второго иностранных языков. Кроме того, при имеющемся в Украине явном наличии билингвов (т.е. людей, владеющих одинаково равноценно украинским и русским языками) при презентации предпочтительнее использовать принцип обязательного сравнения реалий языков общения, который дает возможность при презентации материала давать студентам таблицу, состоящую из четырех частей (вариант фразеологизма на втором иностранном языке – русский эквивалент – английский эквивалент – украинский эквивалент фразеологизмов):

Voir trente six chandelles	Искры из глаз посыпались	To see stars (the blow made him see the stars)	Зірниці засвітити
----------------------------	--------------------------	--	-------------------

При отсутствии эквивалентов в соответствующих языках рекомендуется давать описательный вариант перевода на тот или иной ПЯ.

Более того, считаем целесообразным моментом объяснение нашим студентам того, что дословный перевод таких сочетаний возможен лишь в тех случаях, когда, по мнению Бархударова Л.С. [1, с. 181], их «внутренняя форма» в ИЯ и ПЯ по тем или иным причинам совпадает:

Verser de l'huile sur le feu	Подливать масло в огонь	Pour oil on the flames	Підливати масло у вогонь
------------------------------	-------------------------	------------------------	--------------------------

Очень важно объяснить студентам, что единицей перевода на уровне словосочетаний могут быть не только устойчивые или фразеологические сочетания. Ведь нередко такой единицей оказывается свободное словосочетание, значение которого в ИЯ целиком и полностью складывается из суммы значений входящих в него слов.

Так, используя следующий пример, можно объяснить студентам тот факт, что, хотя в составе французского словосочетания каждое слово сохраняет свое основное значение, при переводе на язык перевода (русский либо украинский) в качестве единицы перевода выступает все словосочетание в целом:

C'est à mourir de rire	Курам на смех	Enough to make a cat laugh	Курям на сміх
------------------------	---------------	----------------------------	---------------

Известно, что перевод на уровне словосочетаний – весьма распространенный вид перевода. При работе над переводом мы встречаемся с такими соответствиями, при которых некоторые слова в исходном предложении передаются пословно (то есть одна часть предложения переводится на уровне слов, а остальная – на уровне словосочетаний):

Mener quelqu'un par le nez	Провести вокруг пальца	To twist around one's little finger	Водити за ніс
----------------------------	------------------------	-------------------------------------	---------------

Очень важно объяснить своим студентам тот факт, что в некоторых случаях даже словосочетания не могут служить единицами перевода и что переводческое соответствие может быть установлено только на уровне всего предложения в целом.

Опять-таки это часто имеет место тогда, когда переводимые предложения по своему значению являются идиоматическими, то есть их значение не равно сумме значений входящих в них слов и словосочетаний. К числу такого рода предложений относятся пословицы:

Qui a bu boira !	Горбатого могила исправит	Can the leopard change his spots?	Горбатого могила выправит
Qui se ressemble s'assemble !	Два сапога пара. Яблоко от яблони недалеко падает	To be as alike as two pears in a pad	Обое рябое !
C'est là le diable !	1. Вот в чем дело! 2. А ларчик просто открывался!	1. One is damned! 2. The solution explanation was quite simple	А шкода було й голову сушити!

Как видно из приведенных примеров, при такого рода переводах единицей перевода выступает все предложение в целом – значение предложения на ПЯ совпадает со значением ИЯ, но внутри самих этих предложений соответствий между словами или словосочетаниями установить нельзя.

В данном контексте очень важным элементом является формирование у обучаемых определенных *фоновых знаний*, т.е. знаний о культуре, традициях, том реальном фоне, на котором развивается картина жизни другой страны, другого народа, поскольку именно во фразеологизмах заключена лингвострановедческая информация. Так, например, можно рассказать об истории возникновения выражения «Passez la nuit blanche» (Провести бессонную ночь), которая возникла еще во времена средневековых рыцарей Франции, или объяснить значение образного выражения «Revenons à nos moutons» (Вернемся к теме разговора), вспомнив французское старинное фаблио о продаже баранов.

Не менее важным элементом является обучение студентов адекватному переводу выражений повседневной жизни, например:

Français	Russe	Ukrainien
Bon débarras!	Слава богу!	Баба з возу!
Voilà le hic!	Вот в чем загвоздка!	Ось у чому справа!
Tant bien que mal	Из двух зол...	З двох зол...
Pas question	Не в этом дело!	Не в цьому справа!
Tout marche comme sur des roulettes	Все идет как по маслу!	Все йде як по маслу!
L'affaire est dans le sac!	Дело в шляпе!	Справа у кишені!
On a vu pire	Бывает и хуже!	Буває й гірше!
Faire d'une mouche un éléphant	Делать из мухи слона	Робити з мухи слона
C'est déjà qch	И то дело!	І то хліб!
Aussitôt fait aussitôt dit	Сказано-сделано	Сказано-зроблено
Pour rien	Ни за что, ни про что!	Ні за що, ні про що!

Таким же образом, в сравнении, целесообразно, по-нашему мнению, показать студентам примеры перевода других типов устойчивых клише или формул – разного

ОБУЧЕНИЕ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: МАКРОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ

рода надписей, сигнальных знаков, дорожных указателей, формул вежливости, например:

Français	Russe	Anglais	Ukrainien
Attention, peinture fraîche!	Осторожно! Окрашено!	Wet/fresh paint	Обережно! Свіжа краска!
Fermé à cause d'inventaire	Закрето. Инвентаризация.	Closed for the reason of inventory making	Зачинено. Инвентаризация.
Interdit de fumer	Курить воспрещено!	No smoking!	Палити заборонено!

По нашему мнению, особую роль в обучении переводу со второго иностранного языка следует отводить библеизмам, ведь лексика церковно-религиозного происхождения часто присутствует во французских общественно-политических текстах.

Переводчик должен быть знаком с наиболее употребительными образами, именами собственными, крылатыми выражениями из Библии, а также с рядом терминов и понятий, относящихся к деятельности церкви, т.к. некоторые из них обретают в современном общественно-политическом лексиконе смысл, отличный от первоначального.

Так, при объяснении данной темы мы рекомендуем объяснить студентам эволюцию таких выражений, как *forger des épées des socs de charrues* (перековать мечи на орала), *la traversée du désert* (тяжелые времена), *une brebis égarée* (заблудшая овца), *boire le calice jusqu'à la lie* (испить чашу до дна), *un colosse aux pieds d'argile* (колосс на глиняных ногах), *porter sa croix* (нести свой крест), *le pain quotidien* (хлеб насущный), *jeter des perles aux porcs* (метать бисер перед свиньями), *nul n'est prophète dans son pays* (нет пророка в своем отечестве), *dix commandements* (десять заповедей), *la porte étroite* (тесные врата), *le bouc émissaire* (козел отпущения) и т.д., и отработать их в разного рода переводческих упражнениях, где одним из обязательных моментов при разработке упражнений, направленных на формирование навыков адекватного перевода фразеологизмов со второго и на второй иностранный язык, должен быть учет возможных моментов интерференции, возникающих при обучении переводу с французского языка как второго иностранного на русский/украинский.

Выводы. Как видно из изложенного выше, изучение фразеологизмов (как языковых единиц, так и неотъемлемых компонентов речевого отрезка) является продуктивным в плане рассмотрения их семантической структуры, степени семантической слитности их компонентов, степени мотивированности семантики. При этом основными проблемами при работе с фразеологическим материалом являются его понимание и адекватный перевод.

Отсутствие специальных учебных материалов по практике перевода со второго и на второй иностранный языки ставит перед нами задачи по разработке специальных творческих упражнений для формирования навыков адекватного перевода фразеологизмов, употребление и правильный перевод которых являются признаком действительно высокого уровня владения иностранным языком.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 250с.
2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых). – М.: "ЧеРо", совместно с "Юрайт", 2000. – 136с.
3. Kunin, A.V. English-Russian Phraseological Dictionary/ A.V.Kunin. -4th ed., rev. And enl. – М.: Russky Yazyk, 1985.
4. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1988. – С. 38-54.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистический очерк).– М.: Высшая школа. – 1968. – С. 198- 203.

Давыденко Ю.Е., Онищенко М.Ю. НАВЧАННЯ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ: МАКРОЛІНГВІСТИЧНИЙ ПІДХІД ДО ПЕРЕКЛАДУ

У статті розглядаються питання навчання перекладу. Робиться висновок про необхідність врахування принципу компаративізму, навчання фоновим знанням з другої іноземної мови, розробки творчих вправ для навчання перекладу фразеологізміє.

Ключові слова: навчання перекладу, фразеологізми, навчання лінгвокультурних знань

Davydenko Yu.Ye., Onishchenko M.Yu. TEACHING SECOND FOREIGN LANGUAGES: MACROLINGUISTIC APPROACH IN TRANSLATION

The article deals with translation activities studies. As conclusion, you must develop creative activities for studying phraseologism's translation using the principles of comparison and cultural studies of second foreign language.

Key words: translation activities studies, phraseologisms, cultural studies

Поступила в редакцію 09.02.2007г.